VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Guia Docent
35629 Traducció especialitzada alemany 2 / espanyol-català

FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura	
Codi	35629
Nom	Traducció especialitzada alemany 2 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	8 - Traducció Especialitzada en Llengua B (Alemany)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
FERRER MORA, HANG	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Aquesta assignatura forma part del Mòdul “PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ”, que és (amb 72 crèdits) el núcli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlinguística. Dins del mòdul esmentat hi ha diferents matèries: TRADUCCIÓ GENERAL (30 crèdits), TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA (18 crèdits), INTERPRETACIÓ (12 crèdits) i CONEIXEMENT DE L'ENTORN PROFESSIONAL (12 crèdits).
L'assignatura ‘Traducció especialitzada llengua B (alemán) 2/A espanyol/català’ és la segona de las tres que conformen la matèria 'Traducció especialitzada'. L'objectiu principal és familiaritzar a l'alumnat amb algunes de les tipologies textuals pròpies d'aquest àmbit del saber científic-tècnic, així com optimitzar els recursos adquirits en les assignatures de Traducció general per a poder aplicar-los adequadament a la traducció de textos especialitzats.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació:
No s'han especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits:
L'alumnat d'aquesta assignatura haurà d'haver superat les següents assignatures:
- Llengua alemanya 4
- Nivels B1 i A2 de castellà i/o català
- Traductologia
- TIC aplicades a la traducció.

L'alumnat procedent d'altres universitats que participen en l'assignatura en el marc de programes de mobilitat estudiantil queda exent d

COMPETÈNCIES

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

• Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contexts socio-culturals.

• Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

• Valorar a efectes de praxis traductològica i la mediació interlingüística les diferències entre sistema i ús de les llengües.

• Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

• Domini dels mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus textual traduït, especialment els relacionats amb les noves tecnologies de la informació i la comunicació i amb la documentació i l'ús i/o elaboració de bases terminològiques.

• Coneixement i valoració de diferències interculturals en els àmbits temàtics de traducció.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a la lingüística textual i a les Ciències de la Salut

2. Eines de traducció: TAO (Déjà Vu X3), terminologies, bases de dades

3. Elaboració de glossaris d'especialitat

4. Traducció de textos científics i tècnics

5. Elaboració de projectes

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs en grup	20,00	0
Lectures de material complementari	15,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	55,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en la vessant presencial classes de tipus pràctic on durem a terme:

- exercicis de traducció dels textos proposats;

- traducció assistida per ordinador en un entorn multimèdia;

- l'ús de bancs de dades i terminologies;

- coneixement especialitzat teòric bilingüe en un o més àmbits científics/tècnics.

En aquesta assignatura també es farà treball en equip, l'anomenat projecte de traducció, on l'alumnat assumirà rols diversos: traductor, documentalista, terminòleg, editor i corrector. Es facilitarà la formació de grups de treball composats per parlants nadius de llengua A i B.

AVALUACIÓ

MODALITAT PRESENCIAL

L'avaluació es durà a terme de la següent manera:

§ L'alumne haurà de participar activamente en les classes pràctiques de traducció.
§ Haurà d'enviar les traduccions abans de cada classe mitjançant aula virtual al llarg del curs.
§ Haurà de prendre part en un treball de grup que consistirà en un projecte de traducció en el que es farà un treball de documentació, correcció de traduccions, etc.
§ S'elaborarà glossaris sobre els temes tractats.
§ Dossier amb totes les traduccions, treballs i correccions fetes al llarg del semestre.
§ Examen final de traducció.

LA TRADUCCIÓ DE TOTS ELS TEXTOS ÉS IMPRESCINDIBLE PER A APROVAR AQUESTA ASSIGNATURA. SI NO ES LLIUREN PUNTUALMENT LES TRADUCCIONS, L'ASSIGNATURA ES CONSIDERARÀ SUSPESA.

MODALITAT NO-PRESENCIAL

NOMÉS ES PODRÁ OPTAR PER AQUESTA MODALITAT SI L'ALUMN@ ACREDITA QUE EN L'HORARI DE CLASSE ESTÀ TREBALLANT. L'alumne haurà de comunicar-ho en LES DUES PRIMERES SETMANES DEL CURS i haurà de:

- realitzar totes les traduccions i enviar-les mitjançant aula virtual en el termini previst, abans d'ésser corregida EN CLASSE. SI NO LLIURA O LLIURA TARD DUES TRADUCCIONS, L'ASSIGNATURA ESTÀ SUSPESA.
- La realització d'un projecte de traducció amb el glossari corresponent.
- Dossier amb totes les traduccions, treballs i correccions al llarg del semestre.
- Elaboració de glossaris sobre els temes tractats en classe.
- La realització d'un examen final. Para poder fer-ho, haurà d'haver fet tot el treball esmentat prèviament. En cas contrari, es considerarà l'assignatura suspesa en ambdúes convocatòries.

****

Tant per a la modalitat presencial com per a la no presencial, el lliurament puntual de les traduccions, el treball en grup, el glossari i el dossier és requisit previ per poder realitzar l'examen escrit tant en la 1a com en la 2a convocatòria; per tant, no seran recuperables tan bon punt hagen finalitzat les classes presencials. Només es consideren recuperables aquells treballs lliurats en el termini adient durant el curs i que hagen estat tornats a l'alumne per la seua millora després d'haver-los corregit.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Diccionarios bilingües/diccionaris bilingües:
1. Generales/Generals: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons, Slaby-Grossmann-Illig, tanto en papel como en formato electrónico/tant en paper com electrònics.
2. Específicos/Específics: Entre otros/Entre altres:
- Ernst, R. Wörterbuch der industriellen Technik. Brandstetter. (Tb. en CD). (V y VI Dt.-Sp./Sp.-Dt.)
- Mink, H. Technisches Fachwörterbuch. Barcelona: Herder.
- Nolte-Schlegel, Irmgard/González Soler, Joan José, Medizinisches Wörterbuch Deutsch/Spanish/Portugiesisch, Diccionario de medicina alemán/español/portugués, Dicionário de termos médicos alemão/espanhol/português. Berlín/Heidelberg/Nueva York: Springer, 2004 (2ª ed.).
- Tamayo Delgado, Juan, Medizinisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. Essen: DZS, 1999.
- Tamayo Delgado, Juan, Medizinisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. Gelsenkirchen, Tamayo Verlag, 2011.

Diccionarios monolingües/Diccionaris monolingües:
- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z.

Complementàries

- Otros diccionarios y glosarios/Altres diccionaris i glossaris
El/La responsable de la asignatura facilitará en clase otras fuentes de consulta.
El/La responsable de l'assignatura facilitarà en classe altres fonts de consulta.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern